

# Определение перевода и виды перевода



# Определение перевода

## Перевод это:

- «...процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов]
- «...языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом языке» (Дж. Кэтфорд)
- «...вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации... выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [Виноградов]



# Виды перевода

## Общая классификация

- 1) Внутриязыковой
  - 2) Межъязыковой
  - 3) Интерсемиотический.
- **Внутриязыковой перевод** — это истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. В нем выделяют:
    - *исторический перевод*, т. е. перевод на современный язык с языка предшествующей эпохи.;
    - *межжанровый перевод*, т. е. перевод текста одного жанра или стиля в другой, например поэзии в прозу.
    - *рерайтинг (rewriting)*, т.е. переписывание уже написанного текста своими словами с сохранением смысла.
  - **Межъязыковой (бинарный) перевод** — это преобразование сообщения, выраженного вербальными средствами одного языка, в сообщение, выраженное вербальными средствами другого языка.
  - **Интерсемиотический перевод** — перевод между различными знаковыми системами (например, сурдоперевод).



# Виды перевода

## По способу осуществления

- *Устный перевод*
- *Письменный перевод*
- *Комбинированный (письменно-устный/устно-письменный перевод)*



# Устный перевод

- *Синхронный перевод* — это перевод непрерывного потока речи, при котором и выступающий, и переводчик говорят одновременно, или синхронно.
- *Последовательный перевод* — это перевод, при котором переводчик воспринимает определенный отрезок речи и во время искусственной паузы воспроизводит его на другом языке.



# Устный последовательный перевод с записью

- ***Последовательный перевод с записью*** — это вид последовательного перевода с помощью переводческой скорописи.

Пример:

*MP2 AU*

*OK*

*пр Bdg '8 (2 ч.)*

*«Депутаты парламента Австрии приняли проект бюджета на следующий 1998 г. во 2-м чтении.»*

*, где MP — members of Parliament, 2 — мн.ж, AU — Австрия, OK — одобрить, () — местонахождение.*



# Устный перевод

## Сферы применения

- — перевод на конференциях, симпозиумах, семинарах;
- — перевод на бизнес-переговорах;
- — перевод при монтаже оборудования;
- — перевод при совершении нотариальных действий;
- — перевод при телефонных переговорах;
- — сопроводительный перевод, т. е. перевод на встречах и проходах, во время экскурсий, официальных и неофициальных визитов;
- — перевод видеофильмов;
- — работа на выставочном стенде.



# Письменный перевод

## Сферы применения

- деловые и финансовые документы: контракты, договоры, доверенности, учредительные документы, счета, накладные и т. п.;
- — техническая документация: руководства к производственному и бытовому оборудованию, промышленные ноу-хау, инструкции к применению различных изобретений;
- — личные документы (паспорта, справки и т. п., связанные с миграционными процессами);
- — проектная и нормативная документация;
- — медицинские и фармакологические тексты;
- — маркетинговые тексты (в том числе технический, медицинский (и т.п.) маркетинг);
- — художественные произведения;
- — учебные материалы;
- — справочные материалы;
- — научные тексты и т. д.





# *Комбинированный перевод*

## *Устно-письменный*

- Переводной диктант
- Создание субтитров к видео на иностранном языке

## *Письменно-устный*

- ***Перевод с листа*** — это вид перевода, при котором переводчик устно переводит письменный оригинал в процессе его восприятия.



# Виды перевода

## *По критерию объема*

**1. Полный перевод**

**2. Сокращенный перевод:**

- а) *выборочный перевод* – перевод избранных единиц исходного текста
- б) *реферативный (функциональный) перевод* – передача общего смысла текста в сокращенном виде.



# Виды перевода

- По *наличию посредника*:
- 1) *опосредованный перевод*, т. е. перевод с участием переводчика в качестве третьей стороны
- 2) *автоперевод*, т. е. перевод, созданный самим автором текста

